Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wysypali\* srebro znajdujące się w domu JAHWE i dali je na rękę nadzorujących i na rękę wykonujących pracę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Srebro zebrane w świątyni JAHWE wyjęto i przekazano nadzorcom dla wykonujących pracę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebrali bowiem pieniądze, które znajdowały się w domu JAHWE, i oddali je do rąk nadzorców i robotników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo zebrawszy pieniądze, które się znalazły w domu Pańskim, oddali je w ręce przystawów i w ręce robotników. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Śrebro, które się nalazło w domu PANSKIM, zlali, i dane jest przełożonym nad rzemięsłniki i rozmaite roboty czyniącymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieniądze znalezione w domu Pańskim wręczyli nadzorcom i robotnikom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysypali oni pieniądze znajdujące się w świątyni Pańskiej i dali je do rąk dozorujących i do rąk wykonawców robót. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysypali srebro znalezione w domu JAHWE i przekazali nadzorcom i wykonującym prace. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pieniądze znalezione w domu JAHWE przekazano nadzorcom i robotnikom”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wydobyli pieniądze, które się znajdowały w Świątyni, i przekazali je nadzorcom i robotnikom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І віддали срібло знайдене в господньому домі і дали в руки наглядачів і в руки тих, що виконують роботу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bo zebrali pieniądze, które się znalazły w Domu WIEKUISTEGO i oddali je w ręce nadzorców i w ręce robotników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wysypują pieniądze znajdujące się w domu JAHWE, i przekazują je do ręki wyznaczonych mężów i do ręki wykonawców prac”. |

1. 1) wysypali, וַּיַּתִיכּו , lub: przetopili. [↑](#footnote-ref-2)